

# ZETTING - DIEDING

n°3

MATERIAUX DE CONSTRUCTIONS  
TERRASSEMENTS

**FELKER Frères**

37, rue de la Croix - 57115 SARREINSMING

**DEVIS ET ETUDES GRATUITS**

Tél. 87 98 44 10 - Télécopie : 87 98 29 43

**Café-Restaurant de la Mairie  
Pizzeria**



M. et Mme SCHMITT Joseph  
Ouvert tous les week-ends et vendredi soir

8, rue de l'Eglise - ZETTING - Tél. 87 02 38 60



UNE SEULE ADRESSE POUR VOS FETES ET RECEPTIONS

**Boulangerie-Pâtisserie BECK**

Tél. 87 98 21 18

*Nous vous proposons un choix considérable en salés, pain surprise, mignardises et pâtisserie fine.  
Nous sommes également à votre disposition pour étudier toute commande spéciale de votre choix.*

POMPES FUNEBRES SARRALBE

**SCHWEIN Joseph**

28, rue Clémenceau - SARRALBE - Tél. 87 97 06 49

Enterrement - Cercueils - Couronnes - Transport de corps - Creusement de fosses - Exhumations

*A votre disposition 24 h / 24*

Matériel Restauration Collectivités - Vaisselle - Verre - Coutellerie - Cadeaux - Liste de Mariage

**MAFRI-EST S.A R.L.**

3, rue du Maire Massing - B.P. 722 - 57207 SARREGUEMINES

Tél. 87 98 52 14

Fax : 87 95 43 94

ENTREPRISE DE PEINTURE ET VITRIFICATION DE PARQUETS

**A. FIACRE**

Rue de l'Eglise - 57200 Wœlfing

Tel. 87 02 38 24



- Terrassement  
- Assainissement  
- V.R.D.  
- Pavage

SECTEUR DE SARREGUEMINES

ROUTE DE STEINBACH

☎ 87 95 54 46

**La route avance**

*Pour vos projets, une solution Colas-Est existe toujours !*

FERMETURE ALUMINIUM - PVC - VERANDA

**SCHREINER & Cie**

S.A R.L.

Rue de Herbitzheim - 67970 CERMINGEN

Tél. 88 00 80 20 - Télécopie : 88 00 51 04



Viande de 1er Choix

**Robert TARALL**

1, rue de la Montagne - 57115 SARREINSMING - Tél. 87 98 05 97

**FLACH ASSURANCES**

depuis 1955

Faites confiance à un assureur professionnel, l'assurance c'est notre métier  
LA QUALITE - LE SERVICE

23, rue Poincaré - SARREGUEMINES - Tél. 87 98 09 42

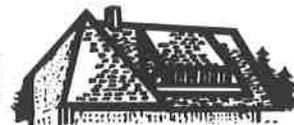
COUVERTURE - ZINGUERIE

Installations Sanitaires

**A. ROTHMACHER**

26, rue de la Libération - WIESVILLER

☎ 87 02 38 20



**Jean LARBALETRIER**

**BOULANGERIE - EPICERIE - TABAC - JOURNAUX**

23, rue de l'Eglise - 57200 REMELFING - Tél. 87 98 42 97

ENTREPRISE DE PEINTURE **SCHWARTZ**

PEINTURE - PAPIERS PEINTS - REVETEMENTS MURAUX - RAVALEMENT DE FAÇADES - ISOLATION



7, rue du Château - REMELFING - 57200 SARREGUEMINES - Tél. 87 98 07 15

**Crédit Mutuel**  **Coteaux Val de Sarre**

**AGENCE DE ZETTING**

La banque près de chez vous à Zetting au 10, rue Principale

☎ 87 02 23 34

Pour tous vos problèmes d'Epargne, Placements,  
Comptes Courants, Cartes, Prêts et Crédits,  
Assurances, Voyages, Changes, etc...  
Consultez-nous en toute confiance.



**TOUS  
TRAVAUX  
D'IMPRESSION**

4, rue Gutenberg - 57206 SARREGUEMINES CEDEX - BP 609

☎ 87 95 14 31

Télex : 860495 F

Télécopie : 87 98 45 91

# Le Mot du Maire



*Chers concitoyens,*

*ZETTING-DIEDING N° 3 se présente à vous, preuve de sa bonne santé. Il se veut le reflet de l'activité de notre village, de ses associations et des bénévoles qui les animent, de votre Conseil Municipal et des élus qui sont à votre service.*

*L'année 1992 n'est plus qu'un souvenir et nous voilà projetés pour une année nouvelle au rythme de nos jeunes, de la maternelle à l'université.*

*Le référendum quant à lui, nous a rappelé l'importance de l'Europe et de son devenir.*

*Pour nous Zettingeoises et Zettingeois, proches de la frontière, nous savons la nécessité de sa construction. L'Europe, nous en connaissons la signification. Nos amis de Tholey étaient venus pour commémorer le souvenir de deux décennies de jumelage. Voilà bien du concret vers son édification.*

*Les préoccupations internationales et nationales nous passionnent à certains moments, celles de notre village sont notre quotidien.*

*Le Conseil Municipal connaît parfaitement ces périodes où se concrétisent les projets qui améliorent le cadre de vie de nos concitoyens.*

*Les associations participent activement à la vie collective dans leurs disciplines respectives, dirigées par des comités bénévoles particulièrement dynamiques.*

*Je leur adresse mes sincères remerciements.*

*A vous toutes et tous, une excellente santé, une bonne année et l'expression de mes meilleurs sentiments.*



# Das Wort des Bürgermeisters

*Liebe Mitbürger !*

*Als Zeichen bester Gesundheit bietet sich die ZETTING-DIEDING Nr. 3 an. Sie ist das Spiegelbild unserer Gemeinde, unserer Vereinen gesamt seiner freiwilligen Animatoren, euerem zur Verfügung stehenden Gemeinderat.*

*1992 bedeutet schon Vergangenheit denn bereits wurden wir ins neue Jahr befördert im jugendlichen Rhythmus der Kleinkerschule bis zur Universität.*

*Das neuerliche Referendum hat uns auf die unvermeidbare Bedeutung Europas und seiner Zukunft hingewiesen.*

*Für uns, im Grenzbereich lebende Zettinger ist seine notwendige Fertigstellung klar. Wir sind uns seiner Bedeutung bewusst. Unsere Freunde aus Tholey waren bei uns zur Erinnerung an unsere 20-jährige Partnerschaft. Ein konkreter Grund für seinen Aufbau und Festigung.*

*Die internationale wie die nationale Besorgnisse bekümmern uns ab und zu, diejenige die unsere Gemeinde betreffen sind allerdings alltäglich.*

*Der Gemeinderat kennt die Zeit wo es gilt die Projekte auszuführen für das Wohlhaben seiner Bürger.*

*Dank der freiwilligen und dynamischen Komitees beteiligen sich unsere Vereine eingehend an unserem gemeinsamen Wohlhaben.*

*Ich bedanke mich recht herzlich dafür.*

*Euch allen, meine liebe Mitbürger, Gesundheit und Wohl im neuen Jahr, mit meinen innigsten Grüßen.*



## Travaux de voirie

### A) Les réalisations 1992

Dans la continuité des priorités définies par le Conseil Municipal, et des opportunités de subventions (voir nos explications à ce sujet dans le bulletin 1991), ont été réalisés fin 1991 et 1992 les travaux suivants :

- Rue de Sarreinsming 1ère et 2ème tranche  
Montant des travaux : 313 853 F TTC  
Subvention : 63 000 F sur la 1ère tranche.  
La 2ème tranche fait partie du programme global de subvention 1992.
- Chemin rural rue de Sarreinsming «Achener Pfad» et travaux complémentaires d'assainissement fluvial  
Montant des travaux : 96 910 F  
Subventions et participations : 63 200 F
- Place de la Mairie  
Coût : 76 934 F  
Subvention départementale : 15 900 F.

### B) Restent à réaliser sur le programme 1992

- **Un montant subventionnable global de 200 000 F HT** avec un taux de subvention de 42 % et une subvention correspondante de 84 000 F ont été retenus par le Conseil Général. Cette subvention est affectée à la 2e tranche de la rue de Sarreinsming et aux opérations ci-après :
  - Aménagement du chemin rural entre la rue de l'Eglise et l'immeuble Marion - Montant prévisionnel des travaux : 67 175 F TTC
  - Trottoirs dans le secteur nouvellement construit rue du Maire Jamann - rue de l'Eglise Haute - Estimation des travaux : 94 020 F TTC
  - 2e tranche rue du Moulin à Dieding  
Devis prévisionnel : 197 538 F TTC.
- **Programme particulier de voirie desservant les annexes :**  
La jonction carrefour centre village / RD 33 à l'annexe Dieding que le Conseil Général vient d'accepter suite à la descente sur les lieux de la 2e Commission de cette Assemblée.  
Montant du devis : 393 502 F HT - Subvention : 169 206 F.

### C) Les demandes de subventions 1993

Pour 1993, le Conseil Municipal, dans sa séance du vendredi 16 octobre 1992, a à l'unanimité confirmé ses décisions antérieures relatives aux programmes de travaux de voirie et sollicité les subventions pour les travaux 1993 ci-après, dans le cadre d'un crédit global de 200 000 F HT avec une subvention prévisible de 43 % (devis en cours).

- Impasse du Canal à Zetting
- Nouvelle tranche rue du Moulin à Dieding.

### D) Et la suite ?

Pour l'avenir et après établissement des voiries primaires, seront à examiner les programmes de réfection de voiries en général, liés

- d'une part aux travaux prévus par le Département sur la route

- départementale qui traverse la commune,
- à l'étude de sécurité en cours d'autre part,
- aux travaux de câblage prévus par le District enfin.

A noter qu'en 1992, dans le cadre de ces programmes, le Département a déjà pris en charge la modification du carrefour centre village / rue de Sarreinsming / rue de Dieding.

## Autres programmes de subvention 1993

Outre les travaux de voirie déjà évoqués, le Conseil Municipal a sollicité les subventions pour les programmes ci-après :

### • Réfection du terrain de football

Les années de sécheresse et la faible couche de terre végétale posent d'évidents problèmes de praticabilité de l'aire de jeu, mettant à certains endroits le drainage en surface, et nécessitant sa réfection par un apport de terre végétale notamment.

Le coût des travaux est estimé à 425 650 F HT, la subvention escomptée étant de 52 % sur ce montant.

### • Fenêtres des écoles et bâtiments communaux

Une nouvelle tranche de travaux de 55 860 F HT avec un taux de subvention de 67 % est sollicitée.

Rappelons qu'une subvention au taux de 67 % pour un montant de 55 018 F HT de travaux a été accordée au titre du programme 1992 et sera réalisée en 1993.

### • Travaux de couverture à l'école maternelle

Des infiltrations ont été constatées dans cette école, qui ont fait l'objet pour l'instant d'interventions ponctuelles. Une rénovation totale de la toiture est à envisager.

Montant prévisionnel des travaux : 101 000 F HT.

Taux de subvention escomptée : 67 %.

## Le court de tennis... en service

Dans le cadre de la subvention accordée par le Conseil Général, la commune a pris toutes dispositions pour la construction et l'équipement du court de tennis dans les meilleurs délais.

Vous avez peut-être été surpris des modalités de réalisation des travaux : démolition partielle et nouveaux travaux en cours. Sachez toutefois que tous ces travaux complémentaires ne sont en aucune façon à la charge de la commune, mais de l'entreprise qui est responsable des malfaçons. Nous avons veillé à une exécution parfaite des travaux.

- Sont réalisés à ce jour des travaux pour un montant global de 211 849 F TTC correspondant à un montant HT de 178 625 F comprenant les travaux de construction, les équipements de réservation notamment, et l'aménagement de l'accès (pose de pavés).

Rappelons que la subvention départementale est de 52 % sur un montant HT de 179 000 F.

- Des membres du conseil municipal et des associations sportives ont récemment planté des thuyas en bordure du che-

min départemental.

Le Tennis-Club a pour sa part procédé à l'aménagement des abords, notamment à l'engazonnement.

### - Quelques désagréments... historique...

Les travaux ont démarré en octobre 1991. Le béton poreux du court a été achevé en novembre de la même année.

Durant l'hiver les travaux ont été interrompus.

Au printemps, l'entreprise Central-Court a dû refaire une partie de la plateforme en béton poreux à cause de la présence sur ce court de deux boîtes de regards du drainage. Présence jugée inacceptable et non conforme au projet.

Les travaux sont achevés fin juin et la réception a lieu début juillet en présence de l'Équipement, de l'entreprise, de la Municipalité et des responsables du Tennis-Club. Des réserves sont faites : décalage entre les plaques de béton poreux du court → Solution : l'entreprise propose le rabotage du béton au droit des joints. Travaux effectués.

Début octobre : réception complémentaire. Aucune amélioration n'est constatée. Solution proposée par l'entreprise : démolition des plaques de béton non jointives, pose de longrines et réfection partielle du court.

Ces travaux ont été achevés fin novembre.

- Dès le printemps, le court sera à nouveau opérationnel

Mis à disposition du Tennis-Club qui en assure la gestion, il constitue un équipement de loisirs de qualité à votre disposition. Le succès ne s'est pas fait attendre... 82 membres inscrits en cette fin d'année 1992.

Nous souhaitons pleine réussite à l'association.

## Dans les écoles...

• Après les travaux de renouvellement du chauffage à l'école maternelle et de fenêtres aux écoles, ont été menés à bien en 1992 :

- les travaux de remise en peinture de l'école maternelle pour un coût de fournitures-peintures de 11 108 F, les travaux étant exécutés par les agents municipaux à la satisfaction de tous;
- diverses interventions ponctuelles et notamment sur la toiture de l'école maternelle pour 5 600 F;

C'est à cette occasion qu'il est apparu opportun de procéder à un programme complet de renouvellement de cette toiture, que nous évoquons dans le programme de subvention 1993.

• Sont par ailleurs prévus en début d'année 1993 :

- la remise en peinture des sanitaires de l'école primaire rue de l'Église (classes de CM1 - CM2);
- l'aménagement d'une salle de lecture-bibliothèque dans cette même école, dans une salle existante.

• A noter qu'à la demande des Conseils d'École, divers passages protégés pour piétons ont pu être matérialisés, permettant de rendre le chemin de l'école plus sûr.

## A l'Église...

Comme annoncé dans le bulletin municipal n° 2, les travaux de stabilité du clocher ont démarré en septembre. La solution technique retenue a posé des problèmes de stabilité au clocher.

L'entreprise Schwartz, retenue par les Monuments Historiques, avant d'entreprendre les fouilles nécessaires à l'établissement du radier, a déposé les pavages. Puis quatre petits sondages (0,30 x 0,30 x 0,40 m de profondeur) ont été creusés pour reconnaître régulièrement la profondeur de la fondation que les sondages préalables signalaient entre 0,55 m et 0,90 m du sol extérieur.

Ces petits sondages ont vidé l'eau contenue dans le sol naturel, d'où un tassement des fondations entraînant les désordres constatés.

En réalité, les deux sondages effectués par carottage par la Société Fondasol sont tombés malencontreusement sur les zones les plus favorables, et ne pouvaient laisser présager que la tour était virtuellement posée sur le sol naturel (après son dégagement du sol naturel au 18 ou 19e siècle).

Pour mémoire, signalons que le dégagement autour de la tour sur 25 cm de profondeur avait déjà eu lieu lors de l'établissement du pavage, et que la tour était déjà décollée de la nef de 12 à 14 cm près du faitage de celle-ci.

Quant aux travaux complémentaires, il s'agira de réaliser une reprise des charges par environ 30 micro-pieux ancrés à environ 3,50 m de haut, et repris en tête par une double ceinture en béton armé engravée dans le mur.

En attendant ces travaux au printemps 93, il est prévu de réaliser un étalement provisoire par trois batteries de contre fiches, dont le coût sera pris en charge à 100 % par l'État.

Pour mémoire :

Coût des travaux : 980 000 F - Participation de l'État : 40 % - Participation du Département : 40 % - Participation de la Commune : 20 % soit 196 000 F (120 000 F ont déjà été versés).

## Salle de réunion

Comme déjà annoncé, l'aménagement de la salle de réunion du Conseil Municipal dans l'ancienne école rue Principale, directement en liaison avec la salle polyvalente, se termine. Quelques aménagements mobiliers restent à réaliser. Montant des travaux : 224 380 F HT - Subvention : 78 500 F.

## Eclairage public

Cette année encore, des améliorations ont été apportées à l'éclairage public pour augmenter la sécurité.

**Dieding :** 1 lampe dans la rue Principale devant l'ancienne école. Eclairage de l'accès à la salle.

**Zetting :**

- chemin touristique du Langenberg : 1 lampe dans le virage près de l'immeuble Klein, suite au branchement électrique du réservoir d'eau de Zetting réalisé par le Syndicat des Eaux.
- lotissement «Les Abeilles» : 2 nouvelles lampes dans la 2e tranche.
- pont sur canal et Sarre : l'entretien très coûteux des lampes a nécessité leur remplacement progressif soit 6 sur les 9 existantes.

Coût total de l'opération : 25 000 F.

## Salle socio-culturelle

Parmi les travaux et acquisitions en 1992 :

- mise en place d'armoires de rangement
- acquisition d'un lave-vaisselle
- installation d'une porte coulissante de séparation
- acquisition de petit matériel (dont vaisselle)
- construction d'une estrade par des membres du Conseil Municipal.

Coût global : 40 000 F.

Ces travaux et acquisitions ont été financés tant sur le budget communal que par le bénéfice des manifestations organisées à ces fins par la commune. Nous vous invitons à y participer encore nombreux à l'avenir.

# Les Finances Communales

Dans sa séance du 27 mars 1992, le Conseil Municipal a approuvé :

- le compte administratif et le compte de gestion 1991, retraçant la comptabilité du Maire et du Trésorier Principal Municipal de l'année précédente

- le budget primitif 1992, prévoyant et autorisant les dépenses et recettes de l'année à venir.

Il a simultanément :

- fixé les taux d'imposition 1992, en maintenant les taux des années précédentes

- adopté le nouveau budget annexe de l'assainissement, rendu obligatoire par les nouvelles dispositions réglementaires.

## 1 - Compte administratif 1991 : un excédent de fonctionnement de 519 444 F

Le compte administratif de **fonctionnement** a été arrêté à la somme de 2 005 280 F en recettes et de 1 485 836 F en dépenses, aboutissant à un excédent de clôture de 519 444 F.

Pour être comparé à l'exercice précédent, il convient de retirer de cet excédent le prélèvement non effectué pour la section d'investissement, soit 375 095 F. Le nouvel excédent de fonctionnement théorique est donc de 144 349 F pour 274 432 F en 1990.

Le compte administratif **d'investissement** se chiffre comme suit :

• Dépenses : 1 153 198 F

• Recettes : 1 046 641 F

soit un déficit de 106 557 F correspondant à des recettes non encore perçues.

Compte-tenu de l'excédent de fonctionnement, le compte administratif traduit un résultat global de 412 887 F en excédent.

## 2 - Budget primitif 1992

Le budget primitif 1992 est équilibré :

- en fonctionnement à la somme de 2 313 164 F

- en investissement à la somme de 1 866 385 F

dont 727 273 F de reports de l'exercice précédent, correspondant à des opérations non soldées.

### Les principales dépenses et recettes :

#### EN FONCTIONNEMENT

<b>Dépenses</b>	- Frais de personnel (y compris les charges sociales)	527 176 F
	- Frais financiers intérêts des emprunts (en baisse sensible en raison de la mise en place du budget annexe de l'assainissement)	340 706 F
	- Prélèvement pour dépenses d'investissement y compris le prélèvement non effectué en 91	674 982 F
	<b>Recettes</b>	
	- Produits domaniaux (bois - chasse - location d'immeubles)	290 500 F
	- Dotations de l'Etat (dotation globale de fonctionnement)	669 736 F
	- Contributions directes (impôts locaux essentiellement)	702 922 F
	- Produits antérieurs (excédent de fonctionnement du compte administratif)	519 444 F

#### EN INVESTISSEMENT (dépenses nouvelles)

<b>Dépenses</b>	- Travaux de voirie (Rue de Sarreinsming - trottoirs rue du Maire Jamann jonction carrefour central - chemin départemental à l'annexe Dieding)	600 000 F
-----------------	---	-----------

- Aménagement de la salle de réunion - 2e tranche 100 000 F
- Dépenses imprévues 113 594 F

**Recettes** Les recettes en contrepartie des dépenses nouvelles sont constituées par

- le prélèvement sur le budget de fonctionnement
- les subventions d'équipement du Département
- le remboursement de la TVA par l'Etat et la taxe locale d'équipement
- les ventes de terrains au lotissement.

Aucun emprunt n'était prévu au budget. Toutefois, et en raison du retard pour la rentrée de certaines recettes (et notamment subventions du Département, ventes de terrains), le Conseil Municipal a décidé la mise en place d'une ligne de trésorerie de 300 000 F, pour faire face aux besoins immédiats de crédits de paiement.

### III - Les impôts locaux : pas de majoration

Le Conseil Municipal a décidé le maintien du taux des impôts locaux perçus par la Commune, n'augmentant pas ainsi la charge pesant sur le contribuable au titre de la Commune.

#### RAPPEL DES TAUX D'IMPOSITION

- taxe d'habitation 10,06 %
- taxe foncière sur les propriétés bâties 11,53 %
- taxe foncière sur les propriétés non bâties 36,45 %
- taxe professionnelle 3,49 %

### IV - Une nouveauté : le budget annexe de l'assainissement

Depuis cette année, toutes les communes sont dans l'obligation d'établir un BUDGET ANNEXE pour le service d'Eau et d'Assainissement lorsque ce service n'est pas concédé.

La gestion financière de ce service obéit dès lors à des règles budgétaires très proches de celles du secteur privé.

Le coût de fonctionnement doit être assuré par l'usager et non par le contribuable, et l'équilibre de la section de fonctionnement (appelée ici section d'exploitation) doit être assuré par la redevance perçue sur les usagers.

Le Budget Annexe de l'Assainissement est pour la commune équilibré en investissement à la somme de 61 177 F (correspondant essentiellement à la partie capital des emprunts), en exploitation à 124 084 F.

Cette nouvelle procédure comptable entraîne une hausse de la taxe d'assainissement qui est portée de 1,17 F à 2,00 F par m<sup>3</sup> d'eau consommée à compter du 1er janvier 1992.

## COMMENT SE CALCULE L'IMPÔT LOCAL ?

### Un exemple : la taxe d'habitation

Chaque logement ou maison possède une **valeur locative cadastrale** déterminée par le Service du Cadastre, et qui correspond au loyer que le propriétaire pourrait retirer en louant cet appartement ou cette maison. Cette valeur locative tient compte du nombre de pièces, du confort, de l'état d'entretien. Elle est annuellement actualisée en fonction de l'évolution des loyers (1 % en 1992). Cette valeur locative sert de **base de calcul** notamment pour la détermination du montant de la taxe d'habitation.

#### Concrètement :

La Commune, le Département, la Région, le District votent des **taux** qui **s'appliquent à cette valeur locative** après d'éventuels abattements pour charges de famille. C'est la valeur locative nette ou base nette d'imposition (voir en haut à gauche sur votre feuille d'imposition).

Une comparaison des taux vous permet ainsi de savoir quelle collectivité a majoré son imposition. **En effet la commune ne perçoit pas seule les impôts locaux.**

#### Comparaison des taux :

	Commune	Département	Région	District
Taux 1991	10,06	5,17	1,14	1,36
Taux 1992	10,06	5,17	1,22	1,58

L'augmentation de votre taxe d'habitation 1992 est donc la conséquence de plusieurs décisions indépendantes de la Commune :

- l'actualisation par l'Etat des bases d'imposition (1 %)
- la majoration du taux de la Région et du District
- un éventuel changement de votre situation personnelle (abattements pour charges de famille) ou de votre logement - maison (construction complémentaire).

# Le Syndicat des Eaux à votre service

Le temps n'est pas si lointain où notre commune était alimentée par ses fontaines, où celles-ci constituaient un lieu de rassemblement obligé, mais aussi privilégié.

Les années 1964-1965 à ZETTING, 1969-1970 à DIEDING allaient permettre à tous les foyers de disposer de l'eau courante.

Il nous a paru intéressant d'ouvrir nos colonnes au SYNDICAT des EAUX de ZETTING-WIESVILLER-WOELFLING, puisque nous sommes associés à ces dernières communes pour notre réseau d'eau potable.

La première partie de notre article sera consacrée à l'historique du Syndicat.

Nous poursuivrons l'année prochaine par :

- la présentation schématique du réseau
- le fonctionnement de la distribution d'eau
- une étude des analyses réglementaires.

## Historique de la création du Syndicat

Le Syndicat des Eaux de ZETTING-WIESVILLER-WOELFLING a été créé par arrêté préfectoral du 18 juillet 1960.

Le Comité comprenait :

JAMANN Arthur, Président (Maire de Zetting)  
BECK Ferdinand, Vice-Président (Maire de Wiesviller)  
FRANCK Vincent, Trésorier (Maire de Woelfling)

Membres :

KAESZ François, Adjoint de Zetting - MEYER Nicolas, Wiesviller - LETT Nicolas, Woelfling

Les présidents successifs :

JAMANN Arthur, du 03.08.1960 au 28.08.1962  
WACKERMANN Raymond, du 28.08.1962 au 08.04.1983  
KLAM Gaston, du 08.04.83 à ce jour.

Le fontainier : KOENIGSECKER Gilbert

## Les premiers travaux :

### Le forage :

Il a été réalisé du 22.07 au 07.09.1961 sous la conduite de G. MINOUX par l'entreprise «La Société Nouvelle de Sondages BONNE ESPERANCE» de Paris.

Ce forage, d'une profondeur de 250 mètres, n'a jamais présenté aucune anomalie particulière, tant au cours des travaux que durant les 30 années d'exploitation.

Il capte le conglomérat principal et les grès vosgiens sous 195 m de couverture du Muschelkalk moyen et inférieur.

Son coût : 180 000 F subventionné à 50 % par l'Etat (y compris la station de pompage).

Le réservoir d'eau et le réseau de distribution à ZETTING ont été construits en 1964-1965. Les conduites sont toutes en PVC. Le coût fut de 731 000 F subventionné à 45 % par le Département.

En 1965 a également été construit le réservoir d'eau de Wiesviller-Woelfling pour un montant de 118 000 F.

En 1966-1967 furent réalisés la conduite de refoulement de Zetting vers le réservoir de Wiesviller-Woelfling pour un montant de 107 000 F, le réseau de distribution d'eau potable en PVC à Wiesviller pour un montant de 477 000 F et celui de Woelfling pour un montant de 372 000 F (taux de subvention : 65 % Etat et Département).

En 1969 est posée la conduite d'alimentation en PVC de l'annexe DIEDING pour un montant de 210 600 F subventionné à 57 % (Etat et Département).

## Les travaux ultérieurs

En 1976, la 1ère tranche de l'extension vers la Hermeskappel est achevée. Son coût 300 000 F subventionné à 70 % par l'Etat et le Département plus 60 000 F de participation de la Commune de Bliesbruck.

En 1978 la 2ème tranche de l'extension Hermeskappel (gare de Woelfling) pour 300 000 F subventionné à 30 % par le Département.

En 1979 le réseau alimente les fermes du Grand et Petit Wiesing pour un montant de 150 000 F subventionné au taux de 30 % par le Département + 45 000 F de participation (particulier et commune de Blies-Ebersing).

D'autres travaux importants ont été mis en œuvre pour améliorer la qualité des installations (ventilation et clôture des réservoirs, réserve d'incendie, armoires électriques, chemin d'accès, installations électriques, remplacement de pompes...).

## Programme de travaux 1993

Un renforcement du système de pompage s'avère nécessaire suite à l'augmentation de la population et de la consommation.

Sont prévus : renforcement de la pompe du forage

- les deux pompes de refoulement vers le réservoir de Zetting
- les deux pompes de refoulement vers le réservoir de Wiesviller

Coût des travaux : 250 000 F HT.

PRIX DE L'EAU	ANNEE 1991	ANNEE 1992
Prix du m3 syndicat	3,40	3,40
Abonnement location du compteur	40,00	40,00
Fonds National	0,105	0,105
Anti-pollution (agence Rhin-Meuse)	0,87	1,22
Assainissement District	1,17	1,17
Assainissement Commune	1,17	2,00**

\*\* L'augmentation de la taxe d'assainissement de la Commune fait suite à la mise en place du budget assainissement imposé par la nouvelle réglementation M49.

Facturation tous les 6 mois avec minimum de 2 m3/mois/personne.

## QUALITÉ DE L'EAU :

Le dernier prélèvement d'eau effectué par le Laboratoire Départemental d'Analyses de la Moselle au Café de la Mairie le 21.10.1992 a conclu pour une analyse de type D à une eau conforme aux exigences de qualité réglementaires pour les paramètres analysés (analyse bactériologique B2 et analyse physico-chimique C1).

## MAIRIE PRATIQUE...

### ● Horaires d'ouverture de la mairie

- lundi, mercredi et vendredi de 17 h à 19 h
- Permanence du maire et des adjoints de 18 h à 19 h
- mardi et jeudi de 17 à 18 h
- En cas d'urgence la secrétaire de mairie est présente tous les jours de 13 h 30 à 18 h.

### ● Le Crédit Mutuel à votre service - Tél. 87 02 23 34

- le mardi et le jeudi de 13 h 30 à 18 h
- le samedi de 9 h à 12 h.

### ● En cas d'urgence

- Sapeurs-Pompiers : 87 02 36 93  
(Hoffmann B., Chef de corps) ou le 18
- Presbytère : 87 02 38 30
- Service des Eaux : 87 02 33 02 (M. Koenigsecker)

# Jumelage : déjà 20 ans

C'est le 1er octobre 1972 que Zetting officialisa son premier jumelage avec la commune sarroise de Tholey, à laquelle elle fut historiquement liée, notamment par l'action des moines bénédictins au Moyen-Age. Le 20e Anniversaire de cette cérémonie fut fêté le 29 août de cette année, en présence de nos amis de Tholey mais aussi de St-Benoît, commune jumelée avec cette dernière.

## ... Une fête d'anniversaire...

Un anniversaire mérite une fête. C'est dans cet esprit que le Comité de Jumelage et la Commission socio-culturelle du Conseil Municipal avaient élaboré tout un programme d'animation tant pour la population du village que pour nos invités du jour.

- 10 h 00 : Messe chantée par les chorales et la participation de la Musique de Tholey... une cérémonie émouvante, dont on gardera longtemps le souvenir.
- 11 h 45 : Verre de l'Amitié dans la cour de l'école en présence de la population, des représentants des Associations et des membres du Conseil Municipal.
- 12 h 30 : Repas en commun dans la salle socio-culturelle avec musique d'ambiance et animations.

## ... Une cérémonie officielle...

• C'est devant une salle comble, et en présence de nombreux invités, parlementaires, élus départementaux et locaux, présidents et membres des associations locales, délégués des diverses communes jumelées qu'il appartient à M. Klam, Maire de Zetting, d'ouvrir la partie officielle de la cérémonie de jumelage, agrémentée des chants de la chorale de Tholey.

Dans son discours introductif, il évoqua successivement en français et en allemand son plaisir d'accueillir les nombreux invités du jour, et bien sûr les artisans et acteurs du jumelage Zetting-Tholey, anciens maires, membres du Conseil Municipal, personnel enseignant et délégués des associations.

Rappelant les paroles de M. Raymond Wackermann, maire lors de la cérémonie du jumelage le 1er octobre 1972 : «*Nous nous sommes retrouvés, nous devons oublier toutes les séquelles d'un passé douloureux et nous donner fraternellement les mains pour travailler ensemble.*

*Deux de nos grands disparus ne nous ont-ils pas donné l'exemple ? C'est avec un souvenir ému que nous revoyons le Chancelier Adenauer et le Général de Gaulle se donner l'accolade de la paix et de l'amitié. Imitons-les. Soyons des disciples fervents de l'unité, de l'amitié entre la France et l'Allemagne.*

*Que notre jeunesse comprenne l'enjeu de cette entente entre nos deux nations, et plus étroitement entre nos deux communes»,* il évoqua également l'action de M. Puhl, Directeur d'Ecole à présent à la retraite.

Remerciant les acteurs passés, présents et futurs, il conclut en ces termes «*Que ce jumelage définitivement acquis en 1972 reste le pont par dessus nos frontières, pont toujours ouvert à une estime mutuelle et à une amitié réciproque...*

*Que vive l'amitié entre Tholey et Zetting.»*

• La parole revint ensuite aux divers acteurs du jumelage et aux personnalités présentes,

- et d'abord à M. Raymond Wackermann, Maire honoraire de Zetting, signataire du jumelage en 1972, et un des artisans de celui-ci, qui en rappelant les termes de la charte de jume-

lage, insista sur la nécessité de faire vivre celui-ci, malgré l'usure du temps, dans le cadre de l'Europe Unie.

- M. Walter John ensuite, ancien Maire de Tholey, également signataire de la charte de 1972, citoyen d'honneur de Zetting, et fervent partisan des échanges qui permettent l'accueil de jeunes de la commune au centre de vacances de Tholey. Il se déclara confiant dans l'avenir de l'amitié franco allemande si bien traduite par les liens d'amitié existant entre Tholey et Zetting.
- M. Schneider, Ortsvorsteher de Tholey et membre actuel du Conseil Municipal excusa M. Frisch, Maire de Tholey. Evoquant la nécessité de la paix entre les peuples, il remercia les acteurs passés et présents du jumelage.
- M. Delaval, Maire de St-Benoît-sur-Loire, commune jumelée avec Tholey depuis 1985, se trouvait pour la première fois à Zetting. Exprimant sa satisfaction pour sa commune d'être associée à cette cérémonie, il donna rendez-vous pour le 10e Anniversaire du jumelage Tholey - St-Benoît-sur-Loire, tout en mettant l'accent sur la nécessité d'un relais de ces actions par les jeunes générations.
- M. Seitlinger, député et témoin du jumelage tint tout d'abord à en remercier les pionniers, et de leur effort à cette grande œuvre d'importance historique. Il souligna la nécessité d'intensifier les jumelages qui restent indispensables, l'Europe ne pouvant se dissocier de l'action des citoyens de base.
- C'est à Mme Doris Pack, Député au Bundestag et Député Européen qu'il appartient de conclure.

Evoquant les fondements de l'Europe, et en particulier l'amitié entre les peuples, la nécessité du vote favorable au traité de Maastricht pour l'avenir de nos enfants, et pour la construction de l'Europe des peuples, elle conclut sur un «*Vive l'Europe - Vive l'Allemagne - Vive la France - Vive l'amitié Zetting-Tholey.*

## ...A bientôt...

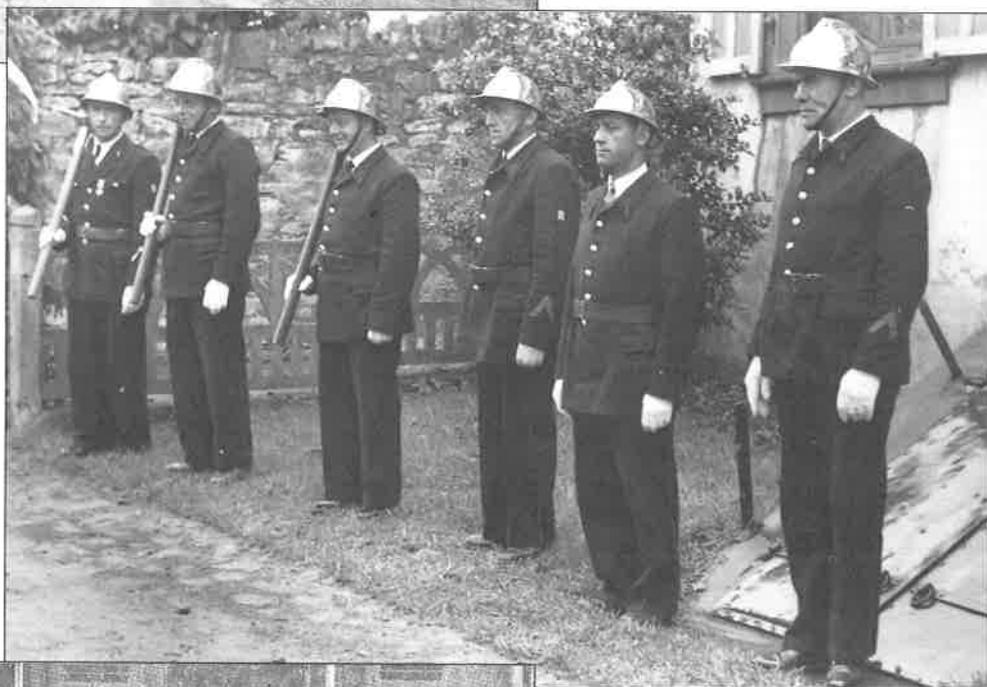
La fête pouvait reprendre son cours... Ce n'est que tard dans la soirée que les uns et les autres prenaient conscience que la fête de l'amitié était terminée et se donnèrent rendez-vous pour la prochaine manifestation importante, qui sera la commémoration de l'Anniversaire du Jumelage en 1993 à Tholey.



# Zetting



Reconstruction du pont SNCF après guerre



Nos sapeurs-pompiers lors d'une manifestation devant le presbytère de Dieding



Femmes et jeunes filles de Zetting font l'apprentissage de la fabrication de fleurs artificielles en 1936

1ère rangée : à gauche, Pauline Lang, Odile Muller - à droite, Berthe Hoffmann, Thérèse Haberkorn et Louise Glatz

2e rangée, de gauche à droite : Georgette De Cia, Antoinette Zins, Marie Spreder, Mme Louis Strohmann, Hélène Spreder, Mme Odile Spreder, Mme Eugénie Bach, Mme Rose Jung, Mme Jean-Pierre Krauser, Joséphine Jacobs, Marie Thiel, Marthe Muller

3e rangée, de gauche à droite : Mme Pierre Spreder, Marie Muller, Mathilde Glatz, Alice Thiel, Léon Bach, Gaby Jung, Lucie Stern et Marie Hoffmann



#### Ecole de Garçons de Zetting en 1910

De haut en bas et de gauche à droite

- 1er rang : Heitger Louis, Hen Pierre, Lauer Nicolas,  
Jung Eugène, Jacobs Pierre, Stern Pierre  
2e rang : Jung Jules, Jacobs Jean, Hoffmann Alphonse,  
Meyer André, Buwel Joseph, Meyer François  
3e rang : Klein Alphonse, Jung Eugène, Stern Joseph,  
Buwel Louis, Hoffmann André  
4e rang : Fesert Auguste, Hoffmann André, Jung Henri,  
Glück Joseph, Hoffmann Joseph, Strohmann Joseph  
5e rang : Keime Paul, Kiefer Emile, Fesert Eugène, Hoffmann  
Eugène, Mangin Marcel, Hen Georges, Klam Joseph  
6e rang : Keime Herrmann, Kiefer Jean, Fesert Alfred,  
Jung Emile, Jung Louis, Sali Joseph, De Cia Victor,  
Thiel Emile  
7e rang : Missler Pierre, Klein, Missler Auguste, Jung Jacques,  
Missler Louis, De Cia Jean, Glück Léon



#### Ecole de Filles - 1930-1931

De haut en bas et de gauche à droite :

- 1er rang : Siska Glatz, Marie Thiel, Mathilde Klein  
2e rang : Marie Spreder, Marie Hoffmann,  
Antoinette Zins, Marie-Thérèse  
Haberhorn, Marie Thiel, Anne Risse,  
Mlle Schmitt (institutrice)  
3e rang : Marie Thérèse Funrock, Marie Muller,  
Léonie Hoffmann, Marthe Muller,  
Lucie Stern  
4e rang : Odile Meyer, Mathilde Glatz,  
Marthe Klein, Georgette De Cia,  
Amélie Muller  
5e rang : Cécile Lauer, Mathilde Zins,  
Joséphine Muller, Philomène Hoffmann,  
Gaby Jung, Alice Thiel, Anne Hoffmann,  
Nini Kiefer, Léonie Jacobs,  
Marie Hoffmann



#### Ecole de Garçons - 1934

De haut en bas et de gauche à droite :

- 1er rang : Thiel Marcel, Muller Joseph, Gross Louis  
2e rang : Scherer Richard, Jacobs Lucien,  
Hoffmann Alex, Muller Joseph,  
Serf Jean, Jung Fernand  
3e rang : Barthel Joseph, Kieffer René,  
Muller René, Gross André, Muller Henri,  
Jacobs Albert, Muller Remy  
4e rang : Thiel Joseph, Stern René, Serf Henri,  
Thiel Marcel, Zins René, Lauer Lucien,  
Hoffmann Camille  
5e rang : Stern Marcel, Brasse, Stern Marcel,  
Stern Edmond, Muller Joseph,  
Glück Joseph, Wackermann Raymond,  
Muller Marcel, Jung Marcel, Zins Joseph

# Dieding



Ordination du Père Hauck Jean - 24.07.1945



Photo de famille, près de la Place de la Fontaine - 1914-1919



Veille de la 1ère Messe du Père Lutz Théophile  
avec le Conseil de Fabrique et la Chorale - 1951

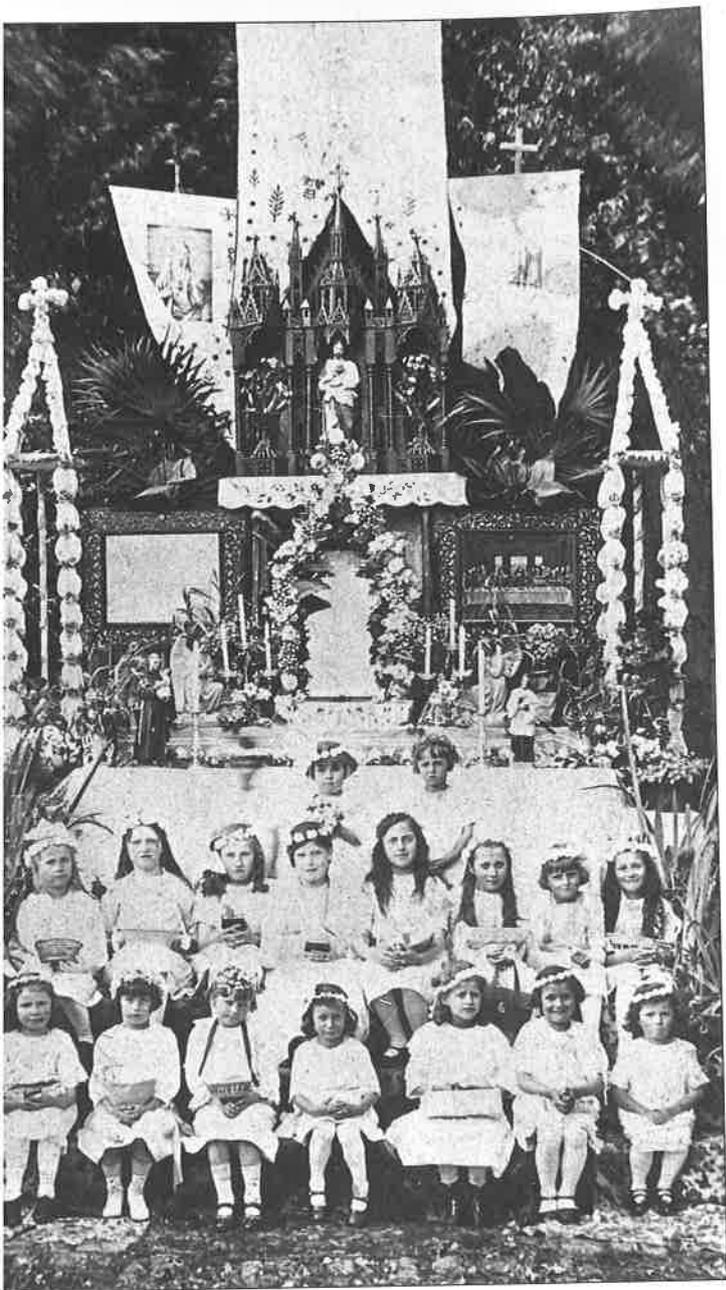


Devant l'église - 1930-1933



A l'occasion de la visite de Mgr Heintz, Evêque en 1951





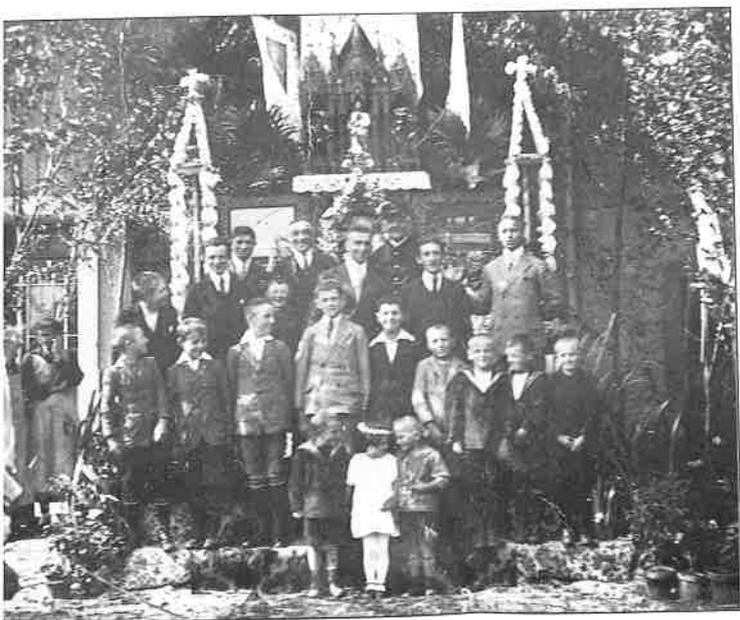
Fête-Dieu en 1929-1930



Communion solennelle en 1928...



... en 1932



*Nos remerciements à MM. Hauck Jules, Lutmann Julien  
et Risse André pour le prêt des photos publiées*



... en 1945

Depuis le 15 février 1992, le Sivom "Val de Sarre" existe. Ce jour là, une foule de personnalités a assisté à l'intronisation du "Val de Sarre", fruit de nombreuses années de réunions, de visites sur le terrain. Les statuts ont été officiellement signés à 16 h 15 à la salle socio-culturelle de Zetting, siège du SIVOM, par M. Hubert ROTH, Conseiller Général, président du district de Sarreguemines et parrain de ce SIVOM, à qui revint l'honneur de saluer la présence du Dr Julien SCHVARTZ, président du Conseil Général, et de nombreux autres élus dont les maires des communes concernées.

## Pourquoi un tel Sivom ?

C'est dans la volonté de mettre en valeur les richesses touristiques du "Val de Sarre" que les communes de Grosbliedertroff, Sarreguemines, Remelfing, Sarreinsming, Zetting et Wittring ont constitué un S.I.V.O.M. qui va s'efforcer de restructurer le développement et l'animation de cette vallée, qui attire déjà par sa richesse naturelle une foule de promeneurs et de cyclotouristes.

## Ses objectifs

Plusieurs types de tourisme sont visés : le cyclotourisme et la promenade sur le chemin de halage et les petites routes, halte-tourisme, tourisme fluvial sur le canal des Houillères. Dans ce souci les représentants des communes membres du SIVOM, se sont rendus mercredi 4 novembre 1992 à Saverne sur la piste cyclable du canal de la Marne au Rhin.

Voyage d'étude, il s'agissait surtout de tirer des enseignements de la réalisation de cette structure pour étayer le projet de piste cyclable le long du canal des Houillères de la Sarre.

## Les premiers projets

- Implantation de bancs et aires de pique-nique le long du chemin de halage et des chemins touristiques du Val de Sarre.
- Signalisation uniforme et distinctive des différents sites touristiques.
- Et surtout étude du projet de piste cyclable et recherche des financements possibles.

## Les membres du comité

- Président : KLAM Gaston (Zetting)  
Vice-Président : BRUNDALLER Fabien (Sarreinsming)  
Secrétaire : MEYER Denis (Zetting)  
Assesseurs : ARNETTE Hubert - BARTHEL Gérard - JUNG Daniel - JUNG Jean - LAMBERT Patrick - LUDWIG René  
MALLICK Louissette - NUSSBAUM Remy - WAGNER

# La salle socio-culturelle à votre disposition

Sur proposition de la commission socio-culturelle, le Conseil Municipal a fixé comme suit les tarifs de la location de la salle socio-culturelle à compter du 1er mars 1992 :

### Organisation d'un bal :

Association communale : 1700 F + 1000 F le lendemain

Soirée disco : 1000 F

(la salle n'est pas louée à une association extérieure à la commune)

### Mariage, fête familiale :

Habitant de la commune : 1000 F (pour 1 ou 2 jours)

Etranger à la commune : 1700 F (pour 1 ou 2 jours)

### Arbre de Noël : 1200 F

### Dîner dansant :

Association de la Commune : 1200 F

Association extérieure à la commune : 1700 F

(une manifestation annuelle gratuite pour toutes les associations communales)

### Communión, baptême :

Habitant de la commune : 500 F

Etranger à la commune : 1000 F

### Apéritif, dîners :

Habitant de la commune : 300 F

Etranger à la commune : 500 F

### Marche populaire, rallye, concours de cartes : 300 F

(une manifestation gratuite par an pour les associations communales)

### Exposition vente : 1000 F

### Diverses manifestations (défilé de mode, exposition) : 500 F

### Assemblée générale, congrès :

Associations communales : gratuit

hors commune : 300 F

### Kermesse :

Associations communales : gratuit

Les frais de chauffage, d'électricité, de téléphone, seront dans tous les cas facturés selon la consommation effective, aux tarifs en vigueur.

Pour tous renseignements : Mairie de Zetting - Tél. 87 02 36 00.

Détails pratiques : M. Joël Jung, responsable de la salle - Tél. 87 02 24 25

## Dans les écoles...

### - Fournitures scolaires :

Conformément au nouveau système d'attribution décidé par le Conseil Municipal pour les fournitures scolaires, ont été attribués en 1992 :

4725 F pour les écoles primaires

2150 F pour l'école maternelle

Ces sommes sont destinées à l'acquisition de matériel scolaire et pédagogique.

### - Enseignement de l'allemand :

Rappelons que les écoles de Zetting figurent parmi les bénéficiaires des nouvelles méthodes d'enseignement de l'allemand "langue et culture régionales - voie spécifique mosellane".

Après la maternelle, c'est à l'école primaire que cet enseignement a démarré. La commune prend en charge les dépenses pédagogiques correspondantes : coût en 1992 : 1686 F.

Profitons de l'occasion pour remercier le personnel enseignant de son engagement pour cet enseignement nouveau.

### - Opération "Des livres pour les Ecoles..."

La loi d'orientation sur l'éducation a souligné le caractère déterminant pour toute réussite scolaire d'un bon apprentissage de la lecture.

C'est dans cet esprit qu'a été mise en place l'opération "Des livres pour les Ecoles" prévoyant l'attribution à certaines écoles d'un lot de 100 livres de bibliothèque par le Ministère de l'Education Nationale.

Les directrices et directeurs d'écoles ont été invités à déposer un projet pédagogique faisant apparaître leur action dans le domaine de la lecture.

C'est ainsi que le projet de l'Ecole Primaire de Zetting a été retenu et primé. Toutes nos félicitations.

Une manifestation officielle concrétisera cette attribution. Nul doute que cet effort de l'Etat, joint à celui des enseignants et de la commune, qui aménagera prochainement la salle de bibliothèque, sera de nature à développer le goût de la lecture chez les élèves et leurs compétences en ce domaine.

### - Date à retenir...

Après la Fête de Noël de l'Ecole Maternelle qui a eu lieu le 6 décembre dernier, reprenez dès à présent la date de la Fête de l'Ecole Primaire : le dimanche 13 juin 1993.

## Loyers communaux

Le Conseil Municipal a décidé une augmentation de 5 % des loyers de tous les immeubles communaux à compter du 1.4.1992.

## Monsieur l'Abbé HENER nous quitte... Bienvenue à M. l'Abbé HALLER

- Arrivé à Zetting le 1er mai 1983, après avoir été curé de Wittling depuis 1979 et desservant de Dieding depuis 1981, M. l'Abbé Hener vient d'être nommé à Meisenthal et Soucht par décision de Mgr Raffin, Evêque de Metz, et ceci à compter du 1er septembre 1992.

Il restera encore parmi nous en attendant que son prédécesseur à Meisenthal rejoigne sa nouvelle paroisse de Diebling.

Nous le remercions tout particulièrement pour son action et son investissement personnel et lui souhaitons dès à présent plein succès dans sa nouvelle mission.

- Il est remplacé dans ses fonctions à Zetting et Dieding par M. l'Abbé Haller, Curé de Rémelfing depuis quelques années (il est arrivé en 1985), que beaucoup connaissent déjà et qui desservira l'ensemble de la vallée de la Sarre.

Nous lui souhaitons une très cordiale bienvenue.

## Elections sénatoriales

Dans sa séance du 6 septembre 1992, le Conseil Municipal s'est réuni pour élire ses délégués pour les élections sénatoriales. Rappelons que les sénateurs sont élus par de "grands électeurs" qui sont les députés, conseillers régionaux élus dans le département, conseillers généraux, ainsi que des délégués des conseils municipaux dont le nombre est variable suivant l'importance de la population (3 pour Zetting).

Ont été désignés pour Zetting :

MM. Klam Gaston, Risse Jean-Marc et Meyer Denis comme délégués titulaires  
MM. Hoffmann Bernard, Gross Jean-Claude et Rimlinger René comme délégués suppléants.

Ont été élus sénateurs le dimanche 27 septembre en Moselle :

MM. Bohl, Husson, Masseret, Metzinger, Rausch.

## ... et autres élections

	Cantonales		22 Mars		Régionales	
	Zetting	Dieding	Zetting	Dieding	Zetting	Dieding
Inscrits	566	114	566	114		
Votants	405	86	405	86		
Blancs et nuls	37	4	28	4		
Suffrages exprimés	368	82	373	82		
Ont obtenu	Zetting	Dieding			Zetting	Dieding
BONARD	23	3	Liste J.-M. Rausch (U.R.L.)	57	23	
(Génération Ecologie)						
MALLICK-JANSEM	27	9	Liste Secondé (Génération Ecologie)	23	5	
(Verts Moselle)						
BERGER J.	64	13	Liste Bèguin (Les Verts Moselle)	49	7	
(F.N.)						
MARECHAL J.	4	2	Liste Herlory (F.N.)	72	13	
(P.C.)						
SCHLOESSER R.	34	9	Liste Schwencke (P.C.)	7	0	
(P.S.)						
BRETTNACHER	28	5	Liste Schwartz (R.P.R.-U.D.F.)	132	30	
(S.E.)						
ROTH Hubert	188	41	Liste Masseret (P.S.)	20	0	
(S.E.)			Liste Kiffer (Moselle Debout)	13	4	

## Référendum le 20 septembre

	Zetting		Dieding	
	Zetting	Dieding	Zetting	Dieding
Inscrits	573	115		
Votants	416	92	<b>OUI</b>	229
Blancs ou nuls	19	5	<b>NON</b>	168
Suffrages exprimés	397	87		47

## Nouvelle composition de la Commission des Marchés

Suite à l'intervention de la loi du 6 février 1992 relative à l'Administration Territoriale de la République, le Conseil Municipal a procédé à une nouvelle désignation de ses membres de la Commission des Marchés.

Ont été désignés :

- Membres titulaires : M. Klaus Gaston, maire, président  
MM. Gross J.-C., Meyer Denis, Meyer J.-Marie, titulaires  
MM. Meyer Antoine, Lorang Claude, Rimlinger René, suppléants.

## ECHOS DU DISTRICT

### Le câble arrive...

Le câblage de l'ensemble des communes du District se fera de 1992 à 1994.

Les travaux ont démarré en novembre 1992, et les premières prises sont raccordées.

**Tarif :** Droit de raccordement : 1000 F TTC  
Abonnement mensuel : 98 F

**Les programmes :** sont prévus à l'heure actuelle 20 chaînes :

TF1 - FRANCE 2 - FRANCE 3 - M6 - ARTE - RTL - TV5

RTL+ - ARD - ZDF - SR3

SAT1 - RAI UNO

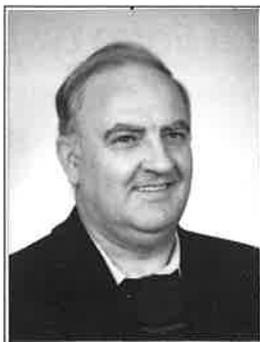
Superchannel - MCM - RTBF1 (sous réserve) - CANAL+ (crypté)

2 chaînes locales - FM = toute la bande FM

Tous renseignements complémentaires pourront être obtenus en vous adressant au : District de Sarreguemines - Tél. 87 98 32 38.

## Objets encombrants... et déchetteries...

En complément du service de ramassage des ordures ménagères, le District assure deux fois par an le ramassage des objets encombrants, à des dates annoncées préalablement dans la presse. De plus deux déchetteries sont à votre disposition. Utilisez ces services expliqués plus en détail dans la brochure jointe.



## Et d'abord les travaux de voirie

Vous avez très certainement été surpris de constater, qu'après 1991, l'année 1992 n'aura toujours vu aucune poursuite des travaux de voirie, malgré les promesses et assurances que nous vous avons fournies. Cela mérite quelques explications.

### Sur la nature des travaux

Il était acquis que la priorité municipale serait la jonction carrefour centre-village - CD 33 vers Zetting, avant toute poursuite d'autres travaux de voirie, la 1ère tranche de la rue du Moulin ayant été réalisée pour ne pas perdre des subventions accordées. Dès lors tout devait être mis en œuvre pour obtenir le financement correspondant des travaux. Ce fut notre but.

### Sur l'action entreprise, les démarches effectuées et les résultats

• Lors de la réunion de l'Amicale des Maires de l'arrondissement du 14 septembre 1991, M. Schwartz, Président du Conseil Général, annonçait que l'opération serait subventionnée, ses services ayant procédé à une mauvaise interprétation des textes.

• Nous n'étions pas au bout de nos peines, car restaient à régler les problèmes techniques et pratiques de mise en œuvre... et autant d'obstacles.

Parmi les interrogations et discussions :

- sortie vers Zetting ou vers Wittring ?
- la zone est-elle urbanisée ou en rase campagne ?
- où se trouve le panneau d'agglomération ?
- quelles seront les contraintes d'accès, de circulation, de construction ?
- quel peut être dans ces conditions le montant subventionnable retenu ?

• Le problème fut une nouvelle fois évoqué par M. Schwartz lors de l'inauguration du SIVOM Val de Sarre à Zetting le 15.02.1992, où il nous confirma son accord, la commune devant opérer son choix sur la sortie retenue (vers Zetting ou Wittring).

• Dans sa séance du 6 mars 1992 le Conseil Municipal confirme ses décisions antérieures quant au choix de la sortie vers Zetting et approuve le devis chiffré à 393 502 F HT, en décidant la réalisation des travaux dès accord de subvention.

• Suivirent les élections cantonales, et le changement de présidence au Conseil Général. Par lettre du 2 juin 1992, M. Philippe Leroy, nouveau président du Conseil Général, faisant suite à une lettre de relance de M. le Maire de Zetting, lui écrit : «... pour respecter les engagements pris par mon prédécesseur, je suis prêt à présenter votre demande de classement... lors de la DM 2 fin 1992. La visite sur place de la commission des travaux publics et des transports déterminera la longueur de voie pouvant être prise en compte.

Je précise que cet accord de principe est donné à titre tout à fait exceptionnel...».

• D'autres courriers et démarches furent entrepris dans l'intervalle, avec le soutien actif de notre conseiller général M. Roth, pour aboutir à une descente sur les lieux des conseillers généraux de la commission compétente du Conseil Général, accompagnés des fonctionnaires du Département et de la Direction Départementale de l'Équipement, ceci le mercredi 4 novembre 1992.

Il fut dès lors possible de leur exposer la difficulté de notre dossier, l'attente de la population, et la nécessité d'une solution.

**L'assurance nous fut donnée d'un financement intégral de l'opération sur la base du montant subventionnable dès le début de l'année 1993.**

Nous espérons qu'il s'agit là de la fin d'un feuilleton qui n'aura que trop duré. Nous y veillerons.

### ...AUTRES TRAVAUX DE VOIRIE...

#### DECISIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

- Au titre du programme 1992 (la jonction centre-village - CD 33 était prévue au programme 1991), le Conseil Municipal avait sollicité une 2e tranche rue du Moulin, étant entendu que si elle était subventionnée, elle ne serait réalisée qu'en 1993.

- Au titre du programme 1993, le Conseil Municipal dans sa séance du 16 octobre 1992, en confirmant ses décisions antérieures,

a sollicité une nouvelle tranche de travaux pour 1993.

### ... CONCRETEMENT...

Le Conseil Municipal a par ses décisions successives clairement affirmé sa volonté de poursuivre les travaux de voirie à Dieding. Resteront à bien définir les échéanciers de réalisation en fonction de l'attribution des subventions.

## Réfection du clocher

Suite aux dégâts causés par la tempête, et à l'attribution à la commune d'une indemnité de sinistre par l'assurance, des travaux d'un montant de 14 026 F ont été réalisés au printemps 1992.

## Transport scolaire

- 14 élèves de primaire, 6 de maternelle et 16 de l'enseignement secondaire bénéficient quotidiennement du transport vers Zetting et retour.

- L'Association des Parents d'Elèves a tenu son assemblée générale le lundi 7 septembre 1992 et confirmé dans leurs fonctions les membres du comité : présidente : RISS-KIEFFER Marie-Anne, trésorière : LETT Martine, secrétaire : RISSE Jean-Marc.

La cotisation annuelle des parents reste inchangée : 400 F par élève de maternelle, 80 F pour le primaire et le secondaire.

- La commune renouvelle son effort pour la mise en place d'une garderie entre la sortie de l'école et le deuxième transport, et confirme son soutien à ce transport par le versement d'une subvention de 13 041 F pour l'année scolaire 1991-1992.

## Eclairage public

L'utilisation régulière de la salle de l'école pour diverses manifestations et activités justifiait l'installation spécifique d'une lampe d'éclairage public à proximité.

L'installation en fut faite en avril 1992. Coût : 1 100 F.

## Vie associative

### - Trempolina - Gymnastique Volontaire

Dans sa 3e année de fonctionnement, l'association vous invite - jeunes et moins jeunes - hommes et femmes... à la séance hebdomadaire de gymnastique dans la salle de l'École, sous la conduite de Marie-Jeanne, animatrice diplômée. Tous les mercredis soirs de 20 h à 21 h 30.

### - Comité des Fêtes... des dates à retenir...

Avec le soutien financier du Crédit Mutuel Wittring - Dieding, participez aux sorties organisées par le Comité des Fêtes : sorties ski... sorties familiales... sorties découverte.

Le programme 1993 figure en page 19. Des invitations vous parviendront en temps utile. Ne tardez pas à vous inscrire... places limitées.

Une nouveauté au programme 1993 : projet de sortie découverte en Alsace le 2 mai 1993, avec visite du château du Haut-Koenigsbourg et de l'Eco-Musée de Haute Alsace à Ungersheim près de Mulhouse.

## Le Conseil Municipal à Dieding...

Dans le cadre des samedis que nos élus consacrent aux travaux communaux, les membres du Conseil Municipal sont intervenus à Dieding pour :

- un nettoyage du ban de l'Annexe (Journée de la Terre)
- la réfection de l'abri-bus scolaire (une action complémentaire par la pose de renforts s'avère nécessaire en début d'année)
- l'entretien de la Place de la Fontaine
- la plantation de thuyas autour de l'abri-bus situé près de la RD 33.

Une action d'une journée est prévue en 1993.

# Zetting : un peu d'histoire

## Le village de Zetting

Un poète de chez nous a magnifiquement décrit les beautés de notre pays lorrain : «Pays bien-aimé de la Lorraine, pays béni avec tes vieilles maisons, tes sombres forêts, tes nombreux lacs. Pays fertile avec ta mélancolie, ta tristesse, ta douceur. Pays admirable avec ta longue procession de chevaliers, de prêtres et de moines, de poètes et d'écrivains, Pays Lorrain, sois béni !».

Dans ce pays mosellan, près de Sarreguemines, sur la rive gauche de la Sarre, se situe ZETTING. Certes, dans l'histoire, le village n'a joué aucun rôle prépondérant, aucun homme politique célèbre n'y a vu le jour, Et pourtant ZETTING est connu dans notre pays et bien au-delà des frontières, non pas en premier lieu par les farces et espiègleries que l'on raconte des anciens Zettingeois, mais par sa magnifique église gothique du Moyen-Age.

Très peu de documents nous éclairent sur l'origine du village. Mais, les Romains et les Celtes y ont laissé leurs vestiges. Ce sont eux qui aux premiers siècles de notre ère ont construit, d'un petit temple le premier village :

- nous savons qu'au 14<sup>e</sup> siècle celui-ci se nommait Zödingen,
- au 16<sup>e</sup> siècle Sedingen,
- au 17<sup>e</sup> siècle Zettingen,
- au 19<sup>e</sup> siècle Settingen,
- depuis 1918 ZETTING.

La guerre de Trente-Ans (1618-1648) a dévasté le pays et les villages le long de la Sarre, et Zetting ne fut pas épargné. Nous savons que le village avait alors peu d'habitants et appartenait depuis plusieurs siècles déjà à l'abbaye bénédictine de Tholey.

Le prieur en était le Maître et Seigneur, tant du point religieux que temporel. En ces temps troublés, les couvents et les abbayes avaient besoin de protecteurs. Les comtes de Nassau-Sarrebruck étaient les protecteurs de Tholey et de ce fait avaient des droits temporels sur Zetting.

En 1575, les comtes de Nassau-Sarrebruck se convertirent au protestantisme et c'est ainsi que Zetting, Dieding et d'autres villages devinrent protestants. Zetting tomba sous la dépendance spirituelle de St Annual qui était également devenu protestant. St Annual s'empara des biens de l'église de Zetting et envoya ses pasteurs prêcher la nouvelle religion. Le village resta protestant jusqu'en 1684. Lorsque Louis XIV fit occuper la Sarre, Zetting et les autres villages redeviennent catholiques.

En 1795 le village devient français et fut annexé à la Province de la Sarre. Enfin en 1813, Zetting fut rattaché au département actuel de la Moselle. Aujourd'hui, Zetting et Dieding forment une commune florissante de 853 habitants.

«De tout temps» disent les vieux documents, la paroisse appartenait à l'Abbaye de Tholey et seule la réforme protestante la détacha de cette Abbaye. Même alors que Zetting était protestant, les catholiques de Sarreguemines vinrent en pèlerinage à l'église pour vénérer les 14 Saints Auxiliaires. En effet le culte de ces Saints, dont les reliques sont toujours à l'église existait déjà au Moyen-Age.

De vieux documents rapportent que les pasteurs protestants n'avaient pas la vie belle à Zetting. Ils se plaignaient de certains abus de la part de leurs ouailles plus ou moins récalcitrants. Les jeunes préféraient garder les chevaux et les vaches plutôt que d'aller au catéchisme. Certains paroissiens, au lieu d'assister aux prêches du dimanche fréquentaient l'auberge (en est-il autrement aujourd'hui ?). Quand ils étaient «pris», ils devaient payer un demi florin et l'aubergiste un florin entier. Dans un document de 1615, un pasteur protestant maudit les kermesses à cause «des beuveries, orgies, rixes et autres méfaits».

## Farces et espiègleries des anciens zettingeois

Partout dans notre pays lorrain, on se raconte des farces et espiègleries des gens de Zetting, qui se sont passées il y a bien longtemps, mais qui se murmurent encore de nos jours de bouche à oreille. Ne pensez pas que les habitants actuels de Zetting se fâchent. Oh que non ! Au contraire, ils en rient et semblent s'en réjouir. En voici quelques-unes :

### La plus connue : le Zettinger Mollé

Qu'est-ce que le mollé ? C'est le taureau du village, celui de Zetting était renommé jusqu'au-delà du pays de Bitche. Exposée aux intempéries des saisons, la vénérable tour de l'église se couvrit d'herbe, ce qui certes créa un décor peu agréable à la vue des gens. Aussi fallait-il y remédier. On connaît l'attrait des bêtes à cornes pour les pâturages verdoyants, et seul le Mollé méritait l'honneur de paître sur le clocher et de là haut, jeter un regard sur les nombreuses vaches enfermées dans les parcs. Devant le village réuni, à l'aide d'une corde autour du cou, on fit lentement monter la bête; arrivé à mi-hauteur, le Mollé sortit sa langue et poussa un cri rauque. Les gens applaudirent et disaient : «Vous voyez comme il est content de manger l'herbe du clocher». Hélas, le pauvre Mollé, vous pensez bien; s'était étranglé.

Si vous venez aujourd'hui à Zetting, vous ne verrez plus d'herbe sur le clocher, le Mollé non plus, mais la tour penche toujours un peu. Cela devait être un beau Mollé. Sans rancune, braves gens de Zetting.

### Le puits

Geisenikel était un maçon réputé. Afin de pouvoir abreuver ses chèvres, il creusa un puits de plus de 3 mètres. Mais que faire de la terre et des cailloux ? Le Conseil Municipal décida de creuser un autre puits de même dimension et d'y jeter la terre du premier puits. Mais que faire avec celle du deuxième. Eh bien, allez voir, comme moi je l'ai fait. Dans l'Almet vous trouverez encore la terre du deuxième puits. Elle attend que l'on creuse un autre trou.

### L'inondation

Tout le monde sait que de temps à autre la Sarre sort de son lit et dévaste les jardins de Bruhl qui depuis toujours sont admirés par tous. Donc la Sarre déborda et l'alerte fut donnée. Le tambour du village annonça «Avis à tous, qu'on se le dise, la Sarre a fait une sortie et chacun doit aider à la faire rentrer et mieux encore, dire comment à l'avenir empêcher une pareille sortie».

Le Schaffränzel, propriétaire d'une bergerie et adjoint au maire, trouva la solution : «Mon parc est clôturé par un grillage de sorte que ni bœufs ni moutons ne peuvent passer. Faisons de même pour la Sarre. Nous construirons une clôture en fil de fer le long de la Sarre, depuis la Ohligmühle jusqu'au pont et nous n'aurons plus d'inondation.

Ce fut fait et depuis à Zetting la Sarre reste dans son lit et les jardins de Bruhl sont plus beaux que jamais.

# Dieding : histoire locale

C'est avec beaucoup de plaisir que nous vous présentons quelques éléments d'histoire locale, une rubrique nouvelle que nous souhaitons développer, et pour laquelle tous les documents que vous pourriez détenir seront les bienvenus. Ils constituent la mémoire des générations futures.

Pour cette année, nous avons puisé dans les archives de l'Abbé Huppert que beaucoup ont encore connu, tant comme curé de Dieding, historien local, photographe et collectionneur d'extraits de presse dus très certainement à la plume de M. Jacobs Pierre, ancien adjoint au maire.

## Deux sujets :

- l'Historique de la Paroisse établi le 21 février 1952 par l'Abbé Huppert
- des extraits du Courrier de Metz.

## Un clin d'œil :

Dieding en 1844 (Extrait de la statistique historique, industrielle et commerciale du département de la Moselle - Verronais 1844).

## Aperçu historique de la Paroisse par l'Abbé J.-B. Huppert

Dieding, formant avec Zetting une mairie, appartient primitivement à l'Abbaye de Tholey. Passant par différents seigneurs, ces deux villages devinrent la propriété des comtes de Nassau-Sarrebruck (1449-1793), qui en 1575 y introduisirent la religion luthérienne, remplacée de nouveau en 1684 sous l'occupation française par le catholicisme. D'après «Les Pouillés» (auteur Nicolas Dorveaux), Monseigneur d'Aubusson (1668-1697) essaie en 1680 de mettre un curé à Dieding. Peu après c'est le curé de Wittring et parfois celui de Wiesviller qui dessert cette église, qui d'après les Archives de Coblenz a été probablement bâtie en 1609. Rebâtie en 1762 (la sacristie a été ajoutée en 1777, chiffre que porte la clef de voûte de la porte de la sacristie), elle fut confiée en 1764 à l'administrateur qu'on établit alors à Zetting, qui ne binait (biner = célébrer 2 messes le même jour) d'abord à Dieding que tous les quinze jours. Le service se complète en 1771.

En 1830, l'église devient chapelle vicariale.

### Liste des vicaires résidents :

- 1 - Burgund (1830-1834)
- 2 - Heitzmann Pierre (1834-1837)
- 3 - Staub (1837-1838)
- 4 - Maurer H. (1838-1844)

En 1844-1845, service assuré par le curé de Zetting Vérité Christophe.

- 5 - Kimmel Jean-Nicolas (1845-1854)
- 6 - Dehlinger Nicolas (1855)
- 7 - Stosse Georges (1857-1861)

Suivirent plusieurs administrateurs : Krempf, desservant de Wittring en 1862; Vérité Christophe, desservant de Zetting en 1862 et 1863; Bettinger Jean-Nicolas, desservant de Wittring à partir de 1863.

En 1865, le 18 juin, le Conseil de Fabrique de l'église vicariale de Dieding a

demandé l'érection en église succursale, considérant que par la suite du manque de places dans l'église du chef-lieu, la section de Dieding s'est trouvée dans la nécessité de se bâtir après le rétablissement du culte une église et un presbytère et entretient depuis à ses frais l'Écclésiastique chargé de la desservir.

8 - Aubry Louis (1867).

En 1868, l'Église devient église succursale par décret impérial du 4 avril 1868.

### Liste des curés :

- 1 - Flauder Théodore (1868-1869), enterré au cimetière de Dieding
- 2 - Schaan Jean-Jacques Chrysostome (1869-1872)
- 3 - Albert Jacques Isodore (1872-1876)
- 4 - Meyer J.-B. (1876-1882)
- 5 - Haquette Ernest Henri (1883-1886)
- 6 - Schutz Victor (1886-1889)
- 7 - Buchheit Carl Albert (1889-1892)
- 8 - Wack Jean-Joseph (1893)
- 9 - Knoll Jean (1893-1894)

De 1895 à 1903, sont administrateurs : Bour et Hoellinger, curés de Zetting.

10 - Fourer Emile (1903-1907)

11 - Tousch Barthélémy (1907-1909)

En 1909-1910, l'intérim est assuré par le curé de Wittring Reitter.

12 - Kirch Jean-François (1910-1913)

13 - Isch Georges (1913-1925)

14 - Thiry Edouard (1925-1927)

15 - Huppert Jean-Baptiste (1927)

### Dieding le 21 février 1952

J.B. Huppert, Curé

Ont signé : Bonati Emile

Bruch Auguste, Président du Conseil de Fabrique  
Jacobs, Adjoint

## Dieding en 1844

(Extrait de la Statistique historique, industrielle et commerciale du département de la Moselle Verronais)

DIEDING ou DIDING : 233 habitants; école fréquentée par 16 filles et 20 garçons; 36 maisons, 33 granges; 20 chevaux; 2 fontaines; revenu communal 200 fr. Elève bestiaux et volaille. Gibier, peu de lièvres. Industrie, 1 moulin à farine, la culture des terres. Production, froment, orge, avoine, pommes de terre. Ce village peut, en cas de réunion de troupes, loger 20 chevaux et 50 hommes, il est situé à gauche de la Sarre, qui prend sa source au pied du château de Salm (Vosges).

## «Extraits du Courrier de Metz»

### DIEDING-les-Zetting Wie steht es mit der Reparatur unserer Kirche ?

Es wäre jetzt bald Zeit, dass man mit den Reparaturen an unserer Kirche, welche während des Krieges schwer gelitten hat, beginnen würde. Da auch der Turm schwer beschädigt wurde, konnte die dritte Glocke nicht aufgehängt werden. Die Glocke hängt jetzt bereits 3 Jahre vor der Kirche auf einem Gerüst mit Ueberdachung.

Zuerst hies es, wir sollen in die Coöperative eintreten. Jetzt sind wir bereits zwei Jahre in derselben. Wieviele Demarchen sind schon seit her von der Gemeinde unternommen worden? Und noch viel mehr hat unser H. Pfarrer sich ständig bemüht, um doch wenigstens die Reparatur unserer Kirche in Schwung zu bringen. So viel wir wissen, ist schon seit mehreren Wochen ein Kredit bewilligt, um die allerersten Arbeiten an unserer Kirche in Angriff nehmen zu können. Am nötigsten wäre die Reparatur am Turm und am Dach, damit wenigstens das Innere der Kirche vom Regen verschont bleibt. Will man wieder warten, bis der Winter vor der Türe steht? Hoffentlich wird unser Appell bei der zuständigen Behörde Gehör finden.

### DIEDING-I.-Zetting Von der Landflucht

In den letzten Jahren wurde öfters über die Landflucht geklagt. Von dieser Landflucht ist auch unser Ort, welcher zur Gemeinde Zetting gehört, nicht verschont geblieben.

Vor 25 Jahren zählte unser Ort noch über 250 Einwohner, wovon 30-35 Schulkinder. Heute haben wir noch 130 Einwohner und 11 Kinder in der Schule (Knaben und Mädchen).

Und nun werden uns wieder zwei Familien verlassen: Der Schreihelmeister Lutz René ist mit Frau und 4 Kindern nach Sarreguémies ausgewandert und der Eisenbahnbeamte Pscherer Frédéric, welcher seine Beförderung als Facteur Mixte erhalten hat, wurde nach Zoufftgen versetzt und wird uns am 1. März mit seiner Frau verlassen.

Grössere Landparzellen liegen brach, weil es an Arbeitskräften fehlt. Jetzt stehen schon 4 landwirtschaftliche Gebäude leer und mehrere Häuser sind nur von einer oder zwei Personen bewohnt. Wenn diese Landflucht in diesem Tempo weiter geht, dann wird in 20 Jahren von unserem Ort nur noch ein Bauernhof übrig bleiben.

### 15. 16. 1. 53 DIEDING-I.-Zetting Vom Hochwasser Überrascht

Da am letzten Samstagabend der Wasserstand wieder stark gesunken war und keine erneute Hochwassergefahr gemeldet wurde, begab sich die Familie des Landwirts Pelfer Gustave, der die etwa 800 Meter vom Ort gelegene Mühle bewohnt, einigungslos zu Bett. Als nun M. Pelfer am Sonntagmorgen gegen 3 Uhr erwachte, musste er feststellen, dass die Mühle schon vollständig vom Wasser umzingelt war und sein Rettungskahn von den Fluten abgetrieben war. So blieb ihm nichts anderes übrig, als ins Wasser zu springen, um im Dorfe Hilfe zu holen.

Unser Adjoint au Maire, M. Jacobs Pierre, welcher als erster auf der Brèche stand, weckte sofort mehrere Ortsbewohner. Eine Rettungskolonne wurde gebildet, mit einem Boot, das M. Guerlach Jacques zur Verfügung stellte.

Inzwischen war auch die Gendarmerie von Sarreguémies eingetroffen. Es kamen ferner etwa 15 Mann der C.R.S. 72 aus Sarreguémies, welche bei der Räumung von Kleinvieh und sonstigem Material sehr behilflich waren.

Das Hochwasser hat allenthalben grossen Schaden verursacht. Mehrere Bäume, wurden von den Fluten mitgerissen, sogar grosse Pappeln an der Saar wurden entwirzelt und fortgespült. Unter der Eisenbahnbrücke wurde der Weg vom Wasser durchmassen aufgerissen, dass er unbefahrbar ist.

Von Zetting waren wir vollständig isoliert, wegen Überschwemmung der Hauptstrasse.

# Echos : travaux d'intérêt général

Depuis deux ans environ, des membres volontaires du Conseil Municipal (tous y sont invités) se sont attelés à des tâches d'intérêt communal. Divers travaux ont ainsi pu être menés à bien :

- Amélioration du fonctionnement de la salle socio-culturelle avec installation et remise en état d'un comptoir-bar avec eau courante, et construction d'une estrade pour les spectacles et orchestres.

- Organisation d'une «Journée Verte», en partenariat avec la commune de Sarreinsming. Equipés de gants et de sacs, une vingtaine de personnes, y compris des membres du Conseil, ont entrepris le nettoyage des abords du village. Parmi les déchets, de nombreux objets insolites : téléviseurs, poussette, batterie de voitures, lampadaires...

- Début septembre quelques membres ont mis en peinture les bancs de la forêt et de la rue de l'Eglise, remis en état le terrain situé près du plateau d'E.P.S.

- Le samedi 30 octobre les membres du Conseil se sont occupés de la coupe des sapins environnant la chapelle, de la peinture de l'intérieur de la chapelle, du remplacement de quelques tuiles. La réparation des murs de la chapelle et la peinture sont prévus en 1993.

- «Journée de l'Arbre» le 21 novembre : plantation en forêt

Suite aux années de sécheresse, les plantations effectuées dans les parcelles 2 et 5 ont subi des dégâts importants, nécessitant par là même une nouvelle plantation.

Celle-ci s'avèrait d'autant plus difficile que des plants sains et vigoureux restaient en place, nécessitant une intervention manuelle.

C'est la raison pour laquelle il fut décidé en conseil municipal de faire appel aux associations, et aux bénévoles, pour la plantation d'environ 5500 chênes sous la direction de l'O.N.F., ces plants ayant été mis à disposition de la commune en remplacement des plants desséchés.

Une trentaine de volontaires étaient présents. Après une démonstration de plantation par les représentants de l'O.N.F., tout le monde se mit au travail et l'on planta une centaine de thuyas près du terrain de foot et de tennis. Après une pause bien méritée, on reprit jusqu'à ce que la pluie interrompe les travaux. Le samedi 5 décembre une vingtaine de personnes ont participé à la fin de l'opération «Journée de l'Arbre».

Profitez de l'occasion pour remercier tous ceux qui sont venus nous prêter main forte : présidents et membres des associations, jeunes et autres concitoyens, membres du Conseil Municipal.

## Le Tennis-Club de Zetting

### UNE NOUVELLE ASSOCIATION AU SERVICE DES JEUNES

Comme vous l'avez sûrement constaté, le court de tennis est opérationnel et le Tennis-Club de Zetting constitué.

#### Le Comité

Le comité élu à l'issue de l'Assemblée Générale Constitutive du 19.06.1992 se compose comme suit :

- Président : MEYER Denis
- Vice-Président : WALDENAIRE Robert
- Secrétaire : RISSE Evelyne
- Secrétaire adjointe : LETT Martine
- Trésorier : MOSBRUCKER Fernand
- Trésorière adjointe : BELLOTT Myriam
- Assesseurs : HOFFMANN Lucien - BORDONNE Sylvain  
LETT Roland - MEYER Marie-Jeanne  
JEDAR Bernard - SCHEFFER Raymonde

#### Les premières décisions de l'assemblée générale et du comité

- Fixation des cotisations (valables jusqu'au 31.10.1993)
  - Adultes : 200 F
  - 150 F pour le 2<sup>e</sup> adulte de la famille
- Jeunes de 13 à 18 ans : 150 F
- 100 F pour le 2<sup>e</sup> membre de la famille
- Membre non actif : 40 F

- Organisation de stages d'initiation pour les jeunes : la cotisation des jeunes de 6 à 13 ans a été fixée à 100 F, qui ont servi à financer des stages avec moniteur pour eux. Les stages ont eu lieu en juillet et août dernier avec une trentaine de participants.

Le comité a ainsi exprimé sa volonté de mener une politique de formation qui a débuté par les jeunes et qu'il souhaite étendre aux adultes dès le printemps prochain.

- Dans l'esprit d'équipe, certains membres du comité ont participé à l'embellissement des abords du court, en engazonnant ceux-ci et en y plantant des arbustes.

Notre club compte à ce jour 82 membres. Rejoignez notre équipe et inscrivez vous auprès de :

pour Zetting :

chez le Président M. MEYER Denis  
26, rue de la Forêt - Tél. 87 02 31 02  
le Trésorier M. MOSBRUCKER Fernand  
7, rue de la Jarrie - Tél. 87 02 30 15

pour Dieding :

chez la Trésorière adjointe Mme BELLOT Myriam  
3a, rue Principale - Tél. 87 02 15 15

## Etat Civil Zetting - Dieding 1992

#### Naissances :

GULRICH Manoah  
HUTH Sophie  
ROHR Gaëtan  
HAMM Stéphane  
LORANG Claire  
KOENIGSECKER Marion

#### Mariages :

KLEIN Denis - HEYMANN Fabienne  
JAEGER Jean-François - STROHMANN Corinne  
WACK Jakob - BEHR Nadine  
KLAM Michel - LOHMANN Sandra

#### Décès :

FRANGARD Marie Vve WALDENAIRE  
WEISANG Joséphine ép. TOUSCH  
JENSEN Edgard  
HOFFMANN Camille

Monsieur le Maire, les Adjoints et Conseillers Municipaux félicitent les heureux parents et jeunes mariés et présentent leurs condoléances aux familles en deuil.

# Les Associations se présentent

## Culture et Loisirs

Président : ROHR Jean-Claude - 3, impasse du Canal - Tél. 87 02 34 31  
Contact : LAUER Gaston - 16, rue du Chemin de Fer - Tél. 87 02 32 92  
Activités : promouvoir la vie culturelle et les loisirs, favoriser la vie associative  
manifestations prévues en 1993 :  
- janvier ou février : sortie ski  
- 30.01 : soirée spéciale jeunes  
- 13.02 : bal costumé avec restauration  
- mai - juin : journée plein air (pêche - sortie vélo)  
- 01.05 : marche du muguet  
- 26.06 : feu de la Saint-Jean  
- 27.06 : village en fête (animation tte la journée)  
- juillet : voyage en Autriche  
- sorties piscine et parcs d'attraction  
- 16. 10 : dîner dansant  
- projet de journée pour l'Aide au Tiers Monde  
- autre projet : sortie au Salon de l'Agriculture  
- 31.12 : soirée Réveillon du Nouvel An

## Club du 3e Age

Président : HEITZ Florent - 4, rue de la Barrière - Tél. 87 02 34 21  
Membres : 94  
Activités : - excursions, activités manuelles et récréatives  
- rencontres bimensuelles et récréatives pour les personnes âgées  
- trimestriel : repas anniversaire.  
Projets : - fête carnavalesque  
- sortie en bus : Alsace, repas asperges  
- voyage à Lourdes.

## Association sportive Football Zetting

Président : GROSS Gilbert  
Contact : RIMLINGER René - 7, rue de la Forêt - Tél. 87 02 33 06  
Membres : 105  
Activités : 2 équipes, catégories seniors - juniors  
3 équipes, catégories pupilles - poussins et débutants qui représentent 25 jeunes de notre village nés entre 1979 et 1987  
Manifestations prévues en 1993 :  
- 16.01 : dîner dansant  
- 21.02 : bal masqué pour enfants  
- 22.02 : bal de carnaval (Rosenmontag)  
- 20.03 : bal mi-carême  
- 31.07 - 01.08 : tout le monde joue au foot  
- 19.12 : arbre de Noël (pour enfants).

## Amicale des Vétérans de Zetting

Président : GROSS Gilbert  
Contact : RIMLINGER René - 7, rue de la Forêt - Tél. 87 02 33 06  
Membres : 29  
Projets : 03.04 : dîner dansant  
19 rencontres de football dont Tholey (village jumelé avec Zetting).

## Gymnastique Féminine

Présidente : LETT Marie-Andrée  
Contact : SERRIER Simone - 19, rue du Maire-Jamann - Tél. 87 02 35 87  
Membres : 25  
Activités : - gymnastique d'entretien, d'assouplissement et de relaxation.  
- animatrice : MEYER Carmen  
- séances tous les jeudis de 20 h à 21 h, salle socio-culturelle.  
Si vous désirez adhérer à notre club, venez nous retrouver à ces séances.

## Club d'Epargne «Concorde»

Président : BARTHEL Victor - 14, rue du Maire-Jamann - Tél. 87 02 34 12  
Membres : 96

## Club d'Epargne «Bonne Espérance»

Président : GLATZ Alphonse - 7, rue du Maire-Jamann - Tél. 87 02 38 41  
Membres : 100  
Projets : 16.05 : journée de pêche libre à l'étang de Strohoff (entre Herbitzheim et Oermingen).

## Société des Arboriculteurs

Président : MEYER Marcel  
Contact : GROSSMANN Fernand - 24, rue de la Forêt - Tél. 87 02 21 01  
Activités : - fabrication de jus de pommes  
- distillation des eaux de vie  
- formation arboricole  
- groupement de commandes d'arbres fruitiers et arbustes d'ornement.

## Conseil de Fabrique de Zetting

Président : BRANSTETT Arthur - 25, rue de l'Eglise - Tél. 87 02 36 79  
Membres : 5  
Activités : gestion des biens matériels de l'église  
Projets : - restauration des orgues et de l'autel style «Baroque».

## Chorale de Zetting

Président : MEYER Louis  
Contact : SCHILLE Simon - 8, rue Principale - Tél. 87 02 33 49  
Membres : 19  
Activités : animation des offices religieux  
A noter que la chorale recrute toujours des personnes aimant chanter.

## Amicale des Sapeurs-Pompiers

Président : MEYER Alphonse  
Chef de corps : HOFFMANN Bernard  
51, rue du Maire-Jamann - Tél. 87 02 36 93  
Adjoint : HOFFMANN Lucien - Tél. 87 02 34 91  
Activités : - Calendriers des exercices pour 1993 :  
- 7 mars - 4 avril - 2 mai - 6 juin - 4 juillet  
- 1er août - 5 septembre - 3 octobre - 24 octobre  
- Parcours sportif : 20 mars  
- Challenge Chauffray : mois de septembre  
- Exercice avec les Corps du Val de Sarre au courant de l'été.

## UNIAT (Union Nat. des Invalides et Accidentés du Travail)

Président délégué : BELLOTT René  
3a, rue Principale - Dieding - Tél. 87 02 15 15  
Membres : 86 - Caisse Mortuaire : 75  
Activités : renseigner et défendre les droits sociaux des assurés de tous régimes  
Projet : excursion  
Adhésion accessible à toute personne jeune ou moins jeune sans conditions.

## Comité des Fêtes - Dieding

Président : RISSE Jean-Marc - 3, rue du Moulin - Dieding - Tél. 87 02 12 12  
Activités : - organisation de sorties familiales et éducatives  
- recherches historiques sur le village  
Projets : une nouveauté : sortie en Alsace le 2 mai 1993  
- 24.01 : sortie ski à Gérardmer  
- 21.02 : sortie ski à la Bresse  
- 02.05 : Haut-Koenigsbourg et l'Eco-Musée de Haute Alsace  
- 20.06 : sortie à l'Europa-Park de Rust  
Mais aussi... poursuite des recherches historiques. Tous documents que vous pourriez posséder sont les bienvenus.

## Tremolina... Gymnastique à Dieding

Présidente : PAX Marie-Antoinette  
Contact : RISSE Evelyne (secrétaire)  
3, rue du Moulin - Dieding - Tél. 87 02 12 12  
Membres : 14  
Activités : gymnastique avec Marie-Jeanne, animatrice diplômée.  
Tous les mercredis de 20 h à 21 h 30, salle de l'Ecole.

## Conseil de Fabrique de Dieding

Président : KLEIN Lucien - 28, rue Principale - Tél. 87 02 18 45  
Membres : 5  
Activités : animation de la paroisse et gestion des biens matériels de l'église.

## ECHOS :

### Forêt communale : état de prévision des coupes et travaux

- Les ventes de bois ont rapporté à la commune une recette nette de 229 640 F en 1992.

Pour 1993 l'Etat de prévision des coupes prévoit une recette nette de 385 899 F.

Les volumes qu'il est envisagé d'exploiter comprennent :

- 1109 m<sup>3</sup> de bois d'œuvre
- 396 m<sup>3</sup> de bois d'industrie
- 103 stères de bois façonné
- 731 stères de bois non façonné.

La Commission de la Forêt a émis un avis favorable à cet état, avis confirmé par le Conseil Municipal.

- Nous avons demandé quelques explications complémentaires à M. Camille Eitel, chef du groupe technique de Sarreguemines.

L'Etat de Prévision des Coupes  
(Exercice 1993)

«L'E.P.C. (Etat de Prévision des Coupes) 1993 englobe, outre les parcelles d'amélioration 12 et 30 prévues à l'aménagement (1070 m<sup>3</sup>), l'exploitation de la parcelle 5 en coupe définitive partielle ou coupe rase (coupe de régénération = 830 m<sup>3</sup>).

Si l'aménagement de la forêt (1966-1989) avait pu être respecté et appliqué à la lettre, les parcelles 5, 11 et 13 eurent été coupées à blanc et régénérées en 1989 au plus tard. Mais les facteurs climatiques et pédologiques décidèrent autrement et le retard des exploitations engendré par cette situation est d'environ 4000 à 5000 m<sup>3</sup>.

**Pourquoi ce retard ?** L'O.N.F. a le souci permanent de régénérer de manière naturelle les parcelles du Groupe de régénération (parcelles à rajeunir) plutôt que d'acheter des plants (économies). Le climat semi-continentale à gelées tardives ainsi que la nature du sol (alluvions de la Sarre) ne permettent malheureusement pas toujours cette régénération naturelle; c'est, en particulier le cas de la parcelle 5 où pourtant tout avait été mis en œuvre il y a quelques années par des travaux d'ameublissement du sol (crochetages) afin que la germination se fasse dans des conditions optimum. Mais les semis naturels, demeurant enherbés et la régénération artificielle (plantation) s'avéra dès lors inévitable.

Cette opération est programmée sur deux saisons; elle comporte l'exploitation en deux tranches du volume restant sur pied (1800 m<sup>3</sup> environ) et la plantation de 3 ha de chêne».

## LOTISSEMENT «LES ABEILLES»

Des terrains à construire disponibles

Prix de l'are : 14 000 F TTC

A la suite de nouvelles acquisitions foncières, le lotissement des Abeilles a pu être étendu. 8 terrains à bâtir, dont 6 restant disponibles pourront être rapidement viabilisés en fonction de la demande. La surface des lots varie de 5 à 9 ares.

Pour tous renseignements, s'adresser en Mairie.

## Paul SCHWARTZ S.A.

ENTREPRISE DU BATIMENT  
RESTAURATION DE MONUMENTS HISTORIQUES

66, rue J.-J.-Kieffer

57230 BITCHE

Tél. 87 96 20 19 - Fax : 87 06 17 46

## TAXIS

SARREGUEMINES

Transports de Malades en position assise  
avec prescription ou accord médical  
Dispense d'avance des frais

Renseignez-vous

Merci de votre confiance

R.C. SGMS N°31198775

SCHUMACHER JEAN

8, rue de La Jarrie - ZETTING

☎ 87 02 31 38

Toutes distances - 7 jours sur 7



JEAN LEFEBVRE

TRAVAILLE POUR VOUS

ENTREPRISE ROUTIERE - VOIRIE - TERRASSEMENT  
ASSAINISSEMENTS - SOLS INDUSTRIELS

Route de Siltzheim - B.P. 334 - 57203 SARREGUEMINES CEDEX  
Tél. 87 98 50 32 - Fax : 87 95 23 11



SECTEUR DE SARREGUEMINES

ROUTE DE STEINBACH

☎ 87 95 54 46

- Terrassement - Assainissement - V.R.D. - Pavage

**La route avance**

Pour vos projets, une solution Colas-Est existe toujours !

## SOS AMBULANCES

TRANSPORTS INTERNATIONAUX - SERVICE PERMANENT

CAP d'ambulancier et personnel diplômé

Société d'Exploitation des Ambulances



JOUR ET NUIT



Alain VILHEM

41, rue de Deux-Ponts

57200 SARREGUEMINES

☎ 87 95 23 23

Voiture téléguidée par radio



GUERMONT WEBER

Aciers - Tubes - Treillis - Produits spéciaux - Non ferreux - P.V.C.  
Fournitures et équipements pour industrie, bâtiment et T.P.  
Quincaillerie - Outillage - Chauffage - Sanitaire - Air liquide

Sarreguemines

25, rue Maréchal Foch - B.P. 229

57202 SARREGUEMINES CEDEX

☎ 87 98 77 77

Télécopie : 87 95 06 66 - Télécopie : 860 749

Z.I., rue Edouard-Jaunez

☎ 87 95 03 32

Télécopie : 87 95 32 15

# Boulangerie - Pâtisserie - Salon de Thé

# Manuel Pierret

128, rue de la Montagne - Sarreguemines - Tél. 87 98 49 62  
Sarralbe - Tél. 87 97 05 13

TOUS LES MOIS DES PROMOTIONS...

Pour construire, aménager, rénover  
CHOISISSEZ DES MATERIAUX DE QUALITE PROFESSIONNELLE

## Gedimat

VOTRE BATI-CENTER A LA ZONE COMMERCIALE DE GROSBLIE

## bati-colman

57520 GROSBLIEDERSTROFF - Tél. 87 95 67 78

## CRÉDIT AGRICOLE

**Le bon sens en action**

Agence de SARREGUEMINES - 30, rue de l'Eglise - ☎ 87 95 61 01

FABRICATION DE PRODUITS D'ENTRETIEN, COSMETIQUE ET RATICIDE

Essences pour Sauna, huiles essentielles pour hydrotherm et ioniseur

MASSING DISTRIBUTION LORRAINE



## MADISLOR S.A.R.L.

34, rue du Maire Jamann - ZETTING 57115 SARREINSMING - ☎ 87 02 38 14

POMPES FUNEBRES LORRAINES

## Richard BACKES

- Concessionnaire pour la Ville de Sarreguemines et environs.
- Organisation complète des obsèques.
- Toutes démarches évitées aux familles - Grand choix en cercueils.
- Transport de corps avant et après mise en bière.
- Creusement de fosses - Couronnes artificielles et naturelles.

7-9, place du Marché - 57200 SARREGUEMINES - ☎ 87 98 01 07

Succursale : 32, rue Clémenceau - SARRALBE - ☎ 87 97 83 11

Service de permanence 24 h / 24

## EGTE

ELECTRICITE GENERALE ET TRAVAUX ELECTRIQUES

ELECTRICITE INDIVIDUELLE ET INDUSTRIELLE  
ECLAIRAGE PUBLIC ET TERRAIN DE SPORTS  
LIGNES MT - BT POSTE DE TRANSFORMATION

QUAI DU CHEMIN DE FER - BP 933 - 57209 SARREGUEMINES - TEL. 87 98 89 60 - FAX : 87 95 71 96



## SOMEST

QUINCAILLERIE GENERALE - OUTILLAGE  
FOURNITURES INDUSTRIELLES

25, rue Foch - BP 229 - SARREGUEMINES CEDEX

Tél. 87 95 22 99

Télex : 860749 - Télécopieur : 87 95 06 66

PRODUITS SIDERURGIQUES  
NON FERREUX

FORTE - GRILLAGES - PVC

CHAUFFAGE - SANITAIRE

BP 229 - ZI SARREGUEMINES CEDEX

Tél. 87 95 03 32

Télex : 860749 - Télécopieur : 87 95 32 15

\*\*\*\*\* Auberge Aux Acacias \*\*\*\*\*

## "Les Frères GAPP"

1, rue de Sarreinsming - 57115 ZETTING

☎ 87 02 37 23

FERMETURE HEBDOMADAIRE LE MERCREDI



## AGENCE DE VOYAGES

### ROHR EVASION

2, rue de la Paix - 57410 ROHRBACH-LES-BITCHE - ☎ 87 02 79 61

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

## Raymond KIEFER

57115 ZETTING - ☎ 87 02 36 96

# CLIMAT TECHNIC

ELECTRICITE - CHAUFFAGE TOUT SYSTEME - SANITAIRE

Vente - Installation - Dépannage

*Votre spécialiste du chauffage Electro Douillet*

60, rue des Ecoles - 57600 FOLKLING - ☎ 87 85 75 10

